



Agenda Tabakalerako Ekosistema Kulturala

EU / ES / EN

Ecosistema Cultural de Tabakalera
Cultural Ecosystem of Tabakalera



2016 / Iraila / Septiembre / September

Donostia / San Sebastián

tabakalera.eu

TABAKALERA



KULTURA
GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO
ZENTROA

CENTRO
INTERNACIONAL
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA

INTERNATIONAL
CENTRE FOR
CONTEMPORARY
CULTURE

Zentroaren udako ordutegia
Horario de verano del centro
Centre opening hours in summer

Astelehenetik asteazkenera /
De lunes a miércoles/
Monday to Wednesday:
08:00 - 22:00

Osteguna / Jueves / Thursday:
08:00 - 23:00

Ostirala / Viernes / Friday:
08:00 - 00:00

Larunbata / Sábado / Saturday:
10:00 - 00:00

Igandeak eta jaiegunak /
Domingos y festivos /
Sundays and holidays:
10:00 - 22:00

UBIK.
Sorkuntza liburutegia. Ordutegia.
Biblioteca de creación. Horario.
Creation Library. Opening hours.

Asteartetik larunbatera /
De martes a sábado /
Tuesday to Saturday:
10:00 - 14:00, 16:00 - 20:00

Igandeak eta jaiegunak /
Domingos y festivos /
Sundays and holidays:
10:00 - 14:00

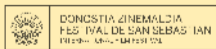
+Info
info@tabakalera.eu
943 11 88 55

Andre zigarrogileak plaza 1,
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa

tabakalera.eu



#gozatutabakalera



Gipuzkoako Foru Aldundia



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



DSS2016.EU

Iraila Septiembre September

AGENDA
2016





ZABALTEGI-TABAKALERA


ANTOLATZAILEAK ORGANIZADORES ORGANIZERS

- > Tabakalera
- > Euskadiko Filmategia
FilMOTECA Vasca
Basque Film Archive
- > Kutxa Kultur
- > Etxepare Euskal Institutua
Instituto Vasco Etxepare
Etxepare Basque Institute
- > nana
- > El Sekadero
- > Arteuparte
- > NON Gallery
- > Lántoki
- > Impact Hub Donostia
- DSS** > DSS2016EU
- DK** > Donostia Kultura
- ZE** > Zineuskadi
- > Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
San Sebastian International Festival

(EU) Euskara
(ES) Español
(EN) English

 **Lekua / Lugar / Place**

 **Izen-ematea / Inscripción /
Registration**

 **Info puntua / Punto de
información / Info point**



**Zine sarrerak / Entradas cine /
Cinema tickets: 3,50€**
www.tabakalera.eu +
Leihatila / Taquilla / Ticket office


Deialdiak / Convocatorias / Calls

Tabakalera

Deialdi jarraitua / Convocatoria
permanente / Call open permanently

ESPASIOEN LAGAPENA
CESIÓN DE ESPACIOS
WORKING STUDIOS

 www.tabakalera.eu & 

 Sortzaileen gunea / Espacio de
creadores / Artist's Space

> 2016/09/08

Deialdiak / Convocatoria / Call

HIRIKILABS PLAZA:
6. PROIEKTU IREKIEN DEIALDIA
6ª CONVOCATORIA DE PROYECTOS
ABIERTOS
6TH CALL FOR OPEN PROJECTS

■ / **DSS**

> 2016/10/01

Deialdiak / Convocatoria / Call

ZOOM BIDEO-LABORATEGIA
ZOOM LABORATORIO DE VIDEO
ZOOM VIDEO LABORATORY
Adina / Edad / Age : 15-21

 www.tabakalera.eu & 

 Hezkuntza@tabakalera.eu

> 2016/10/20


Deialdiak / Convocatoria / Call

ESKOLA ALDIRIAK
EPE LUZEKO PROIEKTUAK
PERIFERIAS ESCOLARES
PROGRAMAS DE LARGO PLAZO
SCHOOL PERIPHERIES
LARGE TERM PROGRAMMES

Hartzaileak: **Hezkuntza zentroak**

Dirigido a: **Centros escolares**

Targeted at: **Schools**

 Hezkuntza@tabakalera.eu

Kutxa Kultur

> 2016/09/08

Deialdiak / Convocatoria / Call

KUTXA KULTUR MODA


 943 00 15 40

www.kutxakultur.com +info

2016/09/07 > 2016/09/21

Deialdiak / Convocatoria / Call

AULAS KUTXA KULTUR GELAK

 943 00 15 40

www.kutxakultur.com +info

Tabakalera**2015/09/11 > 2016/09**

Erakusketa / Exposición / Exhibition

**MAÑANA GOODBYE.
ELKARREKIN LAN EGITEN
DUEN EMAKUME TALDEA
GRUPO DE MUJERES QUE
TRABAJAN JUNTAS
WOMEN WORKING
TOGETHER**Asteartetik ostegunera / De martes a
jueves / From Tuesday to Thursday:**12:00 - 20:00**Ostirala / Viernes / Friday: **12:00 - 21:00**Larunbata / Sábado / Saturday: **10:00 - 21:00**Igandea / Domingo / Sunday: **10:00 - 20:00**

📍 Sotoa / Bodega / Storage

2016/07/08 > 2016/10/09

Erakusketa / Exposición / Exhibition

YTO BARRADA

Elkarlana / Colaboración / Collaboration:

*Institut Français*Asteartetik ostegunera / De martes a
jueves / From Tuesday to Thursday:**12:00 - 20:00**Ostirala / Viernes / Friday: **12:00 - 21:00**Larunbata / Sábado / Saturday: **10:00 - 21:00**Igandea / Domingo / Sunday: **10:00 - 20:00**📍 Erakusketa aretoa / Sala de
exposiciones / Exhibition hall**2016/09/08 > 2016/12/11**

Instalazioa / Instalación / Installation

**MEETING OF
THE PROJECT ROOMS
12 PER MINUTE**Artista / Artist: *Natalia Bażowska*

komisarioa / Comisaria / Curator:

Magda Kasdasz

Elkarlana / Colaboración / Collaboration:

Instituto Polaco en Madrid

Astehentik igandera / Lunes a domingo /

From Monday to Sunday: **10:00-20:00**

📍 Hall 2 solairua / Planta / Floor

Tabakalera - Donostia Zinemaldia**2016/09/15 > 2016/09/30**

Instalazioa / Instalación / Installation

**327 CUADERNOS.
UNA INSTALACIÓN
DE ANDRÉS DI TELLA**

Astehentik igandera / De lunes a domingo /

From Monday to Sunday: **10:00-20:00**

📍 1 Espazioa / Espacio 1 / Space 1

Läntoki**2016/07 > 2016/09**

Erakusketa / Exposición / Exhibition

UDA PHOTO MARKET*Juan Herrero, Lance, Mariajose**Gurbindo, Jim Maguire, Oihana**Marco, Maite Basterra, Nacho**Etxebeste, Niko Iturralde...*

Asteartetik ostiralera / De martes a

viernes / From Tuesday to Friday:

11:00 - 13:00 / 17:00 - 20:00

Larunbata / Sábado / Saturday:

11:00-14:00

📍 Läntoki

Nana**2016/09/13 > 2016/10/07**

Erakusketa / Exposición / Exhibition

KINETIKA*Mikel Elorza, Ángel Uranga*Asteartea, asteazkena / Martes, miércoles /
Tuesday, Wednesday:**11:00 - 13:30 / 16:30 - 19:30**

Osteguna, ostirala / Jueves, viernes /

Thursday, Friday:

11:00 - 13:30 / 17:00 - 20:00

Larunbata / Sábado / Saturday:

11:30 - 14:00 / 17:30 - 20:00

📍 nana, cultura de diseño

Kutxa Kultur**2015/11/13 > 2016/12**

Erakusketa / Exposición / Exhibition

**HISTORIA PARTEKATUAK.
XX. mendea Kutxa Bilduman
HISTORIAS COMPARTIDAS.
El siglo XX en la Colección Kutxa
SHARED HISTORIES.
The 20th Century in the Kutxa
Collection**

Asteartetik igandera / De martes a

domingo / From Tuesday to Sunday:

11:30 - 13:30 / 17:00 - 21:00

📍 Kutxa Kultur Artegunea

2016/08/02 > 2016/09/11

Erakusketa / Exposición / Exhibition

**JUAN LUIS MENDIZABAL
“MENDI”**Astehenetik asteazkenara / De lunes a
miércoles / Monday to Wednesday:**08:00 - 22:00**Osteguna / Jueves / Thursday: **08:00 - 23:00**Ostirala / Viernes / Friday: **08:00 - 24:00**Larunbata / Sábado / Saturday: **10:00 - 24:00**

Igandeak eta jaiegunak / Domingos y

festivos / Sundays and holidays: **10:00 - 22:00**

www.kutxakultur.com + info

📍 Kutxa Kultur Plaza

2016/09/13 > 2016/10/23Argazki erakusketa / Exposición
fotográfica / Photography exhibition**THE BIG WAVE RIDERS OF
HAWAII****Kolodoi xafiak / Placas de colodión /
Collodion plates**

Elkarlana / Colaboración / Collaboration:

#izanezberdin , Quiksilver

Astehenetik asteazkenara / De lunes a
miércoles / Monday to Wednesday:**08:00 - 22:00**Osteguna / Jueves / Thursday: **08:00 - 23:00**Ostirala / Viernes / Friday: **08:00 - 24:00**Larunbata / Sábado / Saturday: **10:00 - 24:00**

Igandeak eta jaiegunak / Domingos y

festivos / Sundays and holidays: **10:00 - 22:00**

www.kutxakultur.com + info

📍 Kutxa Kultur Plaza

2016/08/07 > 2016/09/04

Arte zuzenean / Arte en vivo / Live art

**XEBAS LARRAÑAGA
Sculpture / Escultura / Eskultura**Asteazkenetik igandera / De miércoles a
domingo / From Wednesday to Sunday:**17:00 - 20:00**

www.kutxakultur.com + info

📍 Kutxa Kultur Plaza

2016/09/12 > 2016/10/30

Arte zuzenean / Arte en vivo / Live art

ROSCOW**Margolan panoramikoa / Pintura
panorámica / Panoramic painting**Asteazkenetik igandera / De miércoles a
domingo / From Wednesday to Sunday:**10:00 - 13:00 / 17:00 - 20:00**

www.kutxakultur.com + info

📍 Kutxa Kultur Plaza

El Sekadero**2016/09/01 > 2016/09/30**

Erakusketa / Exposición / Exhibition

**HAIZEAREN BAKEA
RESPIRANDO PAZ**

📍 El Sekadero

01

Osteguna
Jueves
Thursday

Mikroantzerkia / Microteatro /
Micro Theatre

18:30 / 19:10 / 19:50 / 20:30 / 21:10 ES
LAS DOS CARAS DEL MOSTRUO
📍 El Sekadero

Erakusketa-festa / Fiesta - exposición /
Exhibition - party

20:00 - 24:00
**DAN WILSON BAND, ANE LEUX,
JESSY LANZA**

www.kutxakultur.com + info
📍 Kutxa Kultur Kluba

Performancea / Performance /
Performance

20:30
**UD-HA!! PROGRAMA
TABAKALERA TAULARA**

SOY LO QUE ME RODEA
Itsaso Iribarren (Germán de la Riva)

Komisarioa / Comisaria / Curator:

Maia Villot

📍 Zabaltza / Azotea / Attic

02

Ostirala
Viernes
Friday

Bisita / Visita / Visit

18:00 - 19:00 ES + ILSE
19:00 - 20:00 EU + ILSE

BISITA SOLASALDIAK
VISITA DIALOGADA

VISITS IN DIALOGUE

YTO BARRADA

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Erakusketa aretoa / Sala de
exposiciones / Exhibition hall

Mikroantzerkia / Microteatro /
Micro Theatre

18:30 / 19:10 / 19:50 / 20:30 / 21:10 ES
LAS DOS CARAS DEL MOSTRUO

📍 El Sekadero

Mikroantzerkia / Microteatro /
Micro Theatre

18:50 / 19:30 / 20:10 / 20:50 / 21:30 ES
CINCO GRADOS BAJO CERO

📍 El Sekadero

Hitzaldia, proiektzioa eta afaria /
Charla, proyección y cena posterior /
Talk, projection and afterwards dinner

19:00 - 21:00 EU + ES

**CHIAPASEKO EMAKUMEEKIN
LANEAN. Chiapaseko jatorrizko
emakumeekin egindako lan
solidarioaren aurkezpena.**

**TRABAJANDO CON LAS MUJERES
DE CHIAPAS.** Presentación de las
labores solidarias con las mujeres
indígenas de Chiapas.

**WORKING WITH THE WOMEN
OF CHIAPAS.** Presentation of the
solidary activities for the indigenous
women of Chiapas.

📄 chiapashondarribia@gmail.com

📍 Impact Hub Donostia
Chiapas Enea GKE/ONG/NGO, /
■ Impact Hub Donostia

Zinema / Cine / Cinema

19:00
**GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS/
CARTES BLANCHES:**
IKUSMIRA BERRIAK

**Aurkezpena / Presentación /
Presentation: Kiro Russo**

Xiao Wu (Pickpocket), Jia Zhangke,
China / Hong Kong, 1997, 105'

📍 Zinema / Cine / Cinema

■ / ■ / ■ / **DSS / DK**

03

Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop

10:30 - 13:30 EU
DONOSTIAPEDIA.
AUZOLANEAN EGINDAKO LIBURUA
UN LIBRO COLABORATIVO
A COLLABORATIVE BOOK

Elkarlana / Colaboración / Collaboration:

DSS2016EU, Donostia Kultura, Udala
Euskara Zerbitzua, Berdintasun saila,
Euskal Wikilarien Kultura Elkartea.

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Ubik, Lantegia

Bisita / Visita / Visit

11:00 - 12:00 EU / 12:00 - 13:00 ES

TABAKALERA EZAGUTU
CONOCE TABAKALERA
VISIT TABAKALERA

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Informazio puntua / Punto de
información/ Info point

Topaketa + hitzaldia / Encuentro +
conferencia / Meeting + conference

12:00 ES

ENABLING THE FUTURE

📍 Hirikilabs

■ / **DSS**

Topaketa / Encuentro / Meeting

17:00 - 18:30

SALTO.

FAMILIA ELEKETAK
CONVERSACIONES FAMILIARES
FAMILY CONVERSATIONS

Ainhoa Artxanko, Amaia Urzain

Adina / Edad / Age: +6

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Ubik, Lantegia

Mikroantzerkia / Microteatro /
Micro Theatre

18:30 / 19:10 / 19:50 / 20:30 / 21:10 ES
LAS DOS CARAS DEL MOSTRUO

📍 El Sekadero

Mikroantzerkia / Microteatro /
Micro Theatre

18:50 / 19:30 / 20:10 / 20:50 / 21:30 ES
CINCO GRADOS BAJO CERO

📍 El Sekadero

Zinema / Cine / Cinema

19:00

**GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS/
CARTES BLANCHES:**

IKUSMIRA BERRIAK

Aurkezpena / Presentación /

Presentation: Amaia & Aitor Merino

**How I Learned to Overcome My
Fear and Love Arik Sharon,** Avi

Mograbi, Israel, 1997, 61'.

📍 Zinema / Cine / Cinema

■ / ■ / ■ / **DSS / DK**

Kontzertua / Concierto / Concert

20:30

UD-HA!! PROGRAMA

DEIALDI IREKIA

CONVOCATORIA ABIERTA

OPEN CALL

VERANO NO SE NACE, SE HACE!

📍 Zabaltza / Azotea / Attic

04

Igandea
Domingo
Sunday

Familientzat lantegia / Taller para
familias / Workshop for families

12:00 - 13:30

MISTERIOZKO ISTORIO

PARTEKATUAK

MISTERIOSAS HISTORIAS

COMPARTIDAS

SHARED MYSTERY STORIES

📄 943 00 17 30

www.kutxakulturartegunea.eus + info

📍 Kutxa Kultur Artegunea

Musika / Música / Music

13:30

UD-HA!! PROGRAMA

MUSIC & APERO

📍 Zabaltza / Azotea / Attic

Bisita gidatua / Visita guiada /
Guided Visit

18:30 EU / 19:30 ES

HISTORIA PARTEKATUAK.

XX. mendea Kutxa Bilduman

HISTORIAS COMPARTIDAS.

El siglo XX en la Colección Kutxa

SHARED HISTORIES.

The 20th Century in the Kutxa

Collection

📄 943 00 17 30

www.kutxakulturartegunea.eus + info

📍 Kutxa Kultur Artegunea

Mikroantzerkia / Microteatro /
Micro Theatre

18:30 / 19:10 / 19:50 / 20:30 / 21:10 ES
LAS DOS CARAS DEL MOSTRUO

📍 El Sekadero

Mikroantzerkia / Microteatro /
Micro Theatre

18:50 / 19:30 / 20:10 / 20:50 / 21:30 ES
CINCO GRADOS BAJO CERO

📍 El Sekadero



ASTEAZKENETAN UBIKEN

Astea / Semana / Week (05 > 11)

06

Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:00 - 20:00 EU

NELL-EN ESKOLA

Blog baten sorrera eta kudeaketa
LA ESCUELA DE NELL.

Creación y gestión de un blog

NELL'S SCHOOL

Creating and managing a blog

Gorka Julio

www.tabakalera.eu & [i](#)

Ubik, Lantegia



Performancea / Performance /
Performance

20:30

UD-HA!! PROGRAMA
TABAKALERA TAULARA

ERRALDOI PAUSOAK

Nilo Gallego, Pelayo Arrizabalaga

Komisarioa / Comisaria / Curator:

Maia Villot

Ubik, Lantegia / Azotea / Attic



07

Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

DIY ALTZARIAK

DIY MOBILIARIO

DIY FURNITURE

www.tabakalera.eu & [i](#)

#Caseando + Hirikilabs

/ DSS

Lantegia / Taller / Workshop

17:30 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN

MIÉRCOLES EN UBIK

WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

www.tabakalera.eu & [i](#)

Ubik, Lantegia



09

Ostirala
Viernes
Friday

Bisita / Visita / Visit

18:00 - 19:00 ES / 19:00 - 20:00 EU

BISITA SOLASALDIAK

VISITA DIALOGADA

VISITS IN DIALOGUE

YTO BARRADA

www.tabakalera.eu & [i](#)

Erakusketa aretoa / Sala de

exposiciones / Exhibition hall



Mikroantzerkia / Microteatro /
Micro Theatre

18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30,

21:00 ES

BUENAS NOCHES MADRE

El Sekadero



Zinema / Cine / Cinema

19:00

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS /
CARTES BLANCHES:

IKUSMIRA BERRIAK

Aurkezpena / Presentación / Presentation:

Leo Calice

Close Up, Abbas Kiarostami, Irán, 1990, 98'

Zinema / Cine / Cinema

/ DSS / DK

10

Larunbata
Sábado
Saturday

Topaketa / Encuentro / Meeting

10:00 - 14:00

HORKONPON

KONPONKETA LANTEGIA

TALLER DE REPARACIÓN

REPAIR WORKSHOP

Ubik, Lantegia

/ DSS

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:00 EU

3 DIMENTSIOTAN

EN 3 DIMENSIONES

IN 3 DIMENSIONS

www.tabakalera.eu & [i](#)

Hirikilabs

/ DSS

Bisita / Visita / Visit

11:00 - 12:00 EU / 12:00 - 13:00 ES

TABAKALERA EZAGUTU

CONOCE TABAKALERA

VISIT TABAKALERA

www.tabakalera.eu & [i](#)

Informazio puntua / Punto de

información/ Info point



08

Osteguna
Jueves
Thursday

Kurtso irekia / Curso abierto / Open
course

15:00 - 18:30 ES + EN

U.Lab

NEGOZIOAK, GIZARTEA ETA
ZU ZEU ERALDATZEN

(MOOC), aurkezpena

TRANSFORMANDO LOS

NEGOCIOS, LA SOCIEDAD Y A UNO

MISMO(MOOC), presentación

TRANSFORMING BUSINESS

SOCIETY AND SELF

(MOOC), presentation

Ulab Donostia

ulabdonostia@gmail.com

Impact Hub Donostia



Mikroantzerkia / Microteatro /
Micro Theatre

18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30 /

21:00 ES

BUENAS NOCHES MADRE

El Sekadero



Erakusketaren inaugurazioa /
Inauguración de la exposición /
Opening of the Exhibition

19:00

MEETING OF THE PROJECT ROOMS

12 PER MINUTE

Artista / Artist: *Natalia Bażowska*

Komisarioa / Comisaria / Curator:

Magda Kardasz

Hall 2. solairua / Planta / Floor



Festa - lantegia / Fiesta - taller / Party - workshop

17:00 - 18:30 EU

KAMALEOIAK GARA! 0 -99

GOAZEN DENOK FESTARA!

TODOS A LA FIESTA!

LET'S GO PARTY!

Dj Kamaloiaik gara!

📍 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Zabaltza / Azotea / Attic



Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30 /

21:00 ES

BUENAS NOCHES MADRE

📍 El Sekadero



Zinema / Cine / Cinema

19:00

GUTUM ZURIAK / CARTAS

BLANCAS/ CARTES BLANCHES:

IKUSMIRA BERRIAK

Aurkezpena / Presentación /

Presentation: Mikel Gurrea

Network, Sidney Lumet AEB / EUA / USA, 2016, 121'.

📍 Zinema / Cine / Cinema

🟡 / 🟢 / 🟣 / **DSS / DK**

Ikuskizuna / Espectáculo / Show

21:30

UD-HA!! PROGRAMA

DEIALDI IREKIA

CONVOCATORIA ABIERTA

OPEN CALL

KATUFEST - Katu bideoen festibala / Festival of videos de gatos / Festival of cat's videos

📍 Zabaltza / Azotea / Attic



11

Igandea

Domingo

Sunday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:00

HAMAREKIN IRUDIAK SORTU

CREA IMÁGENES CON HAMA

CREATE IMAGES WITH HAMA

📍 Ubik, Bideo-joko txokoa



Familiantzat lantegia / Taller para

familias / Workshop for families

12:00 - 13:30

MISTERIOZKO ISTORIO

PARTEKATUAK

MISTERIOSAS HISTORIAS

COMPARTIDAS

SHARED MYSTERY STORIES

📞 943 00 17 30

www.kutxakulturartegunea.eu + info

📍 Kutxa Kultur Artetegunea



Zinema / Cine / Cinema

12:00

KAMALEOIAK GARA!

ZINEMAN 5-99

📍 Zinema / Cine / Cinema



Lantegia / Taller / Workshop

12:30 EU

KAMALEOIAK GARA!

ZINEMAN 5-99

📍 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Hezkuntza aretoa / Sala de

mediación / Mediation Room



Musika / Música / Music

13:30

UD-HA!! PROGRAMA

MUSIC & APERO

📍 Zabaltza / Azotea / Attic



Zine / Cine/ Cinema

18:00

IKUSMIRA BERRIAK

Artista egoiliarren lanen

aurkezpen saioa.

Sesión de presentación de cortometrajes de los artistas residentes.

Presentation of short films by resident directors.

Aurkezpena / Presentación /

Presentation: Leo Calice, Mikel Gurrea,

Amaia-Aitor Merino, Kiro Russo.

📍 Zinema / Cine / Cinema

🟡 / 🟢 / 🟣 / **DSS / DK**

Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30 /

21:00 ES

BUENAS NOCHES MADRE

📍 El Sekadero



Bisita gidatua / Visita guiada /

Guided Visit

18:30 EU / 19:30 ES

HISTORIA PARTEKATUAK.

XX. mendea Kutxa Bilduman

HISTORIAS COMPARTIDAS.

El siglo XX en la Colección Kutxa

SHARED HISTORIES.

The 20th Century in the Kutxa

Collection

📞 943 00 17 30

www.kutxakulturartegunea.eu + info

📍 Kutxa Kultur Artetegunea



Performance / Performance /

Performance

20:30

UD-HA!! PROGRAMA

TABAKALERA TAULARA

SATURAR LA ERÓTICA

Isaak erdoiza

Komisarioa / Comisaria / Curator:

Maia Villot

📍 Zabaltza / Azotea / Attic



DONOSTIA ZINEMALDIA TABAKALERAN

FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN EN TABAKALERA

SAN SEBASTIAN FILM FESTIVAL AT TABAKALERA



16 > 24

Zinema / Cine / Cinema

18:00

DONOSTIA ZINEMALDIA 2016

FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN 2016

SAN SEBASTIAN FILM FESTIVAL 2016

ZABALTEGI - TABAKALERA

📍 Zinema / Cine / Cinema

🟡 / 🟣

15 > 30

Instalazioa / Instalación / Installation

327 CUADERNOS.

Una instalación de ANDRÉS DI TELLA

Astelehentik igandera / Lunes a domingo /

From Monday to Sunday: 10:00-20:00

📍 1 Espazioa / Espacio 1 / Space 1

20 > 23

Topaketa / Encuentro / Meeting

10:00-14:00 / 16:00-18:00

EIECINE

ZINEMA IKASLEEN

NAZIOARTEKO TOPAKETA

ENCUENTRO

INTERNACIONAL DE

ESTUDIANTES DE CINE.

INTERNATIONAL FILM

STUDENTS MEETING

📍 Zinema / Cine / Cinema

🟡 / 🟣 / **DSS**

09/15 > 10/02

Proiekzioak / Proyecciones /

Screenings

EIECINE

ZINEMA IKASLEEN

NAZIOARTEKO TOPAKETA

ENCUENTRO INTERNACIONAL

DE ESTUDIANTES DE CINE.

INTERNATIONAL FILM

STUDENTS MEETING

Aurreko edizioetan saritutako

filmeen etengabeko proiektzioa.

Proyección continua de trabajos

premiados en ediciones anteriores.

Continuous screening of works

awarded in previous editions.

📍 UBIK, Pantaila esperimentalta

Asteartetik larunbatera / De martes a

sábado / From Tuesday to Saturday:

10:00-14:00 / 16:00-20:00

Igandeak eta jai egunak / Domingos

y festivos / Sundays and holidays:

10:00-14:00

🟡 / 🟣 / **DSS**

13

Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU + ES

NIK ERE NAHI DUT!

¡YO TAMBIÉN QUIERO!

I ALSO WANT!

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik. Bideo-joko txokoa

Aurkezpena / Presentación / Presentation

11:00 EU / 17:00 ES

IRAKASLEEKIN BILERA

REUNIÓN CON EL PROFESORADO

MEETING WITH TEACHERS

2016-17 programaren aurkezpena

Presentación del programa 2016-27

Presentation of the programme 2016-17

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Lantegia / Taller / Workshop

14

Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

DIY ALTZARIAK

DIY MOBILIARIO

DIY FURNITURE

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 #Caseando + Hirikilabs

📌 / DSS

Lantegia / Taller / Workshop

17:30 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN

MIÉRCOLES EN UBIK

WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Ubik, Lantegia

Solasaldia / Conversación / Conversation

17:30

0-6 GUNEA

ESPACIO 0-6

SPACE 0-6

Zorutik

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Hirikilabs

15

Osteguna
Jueves
Thursday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 14:00

ELKARREKIN (LAN EGITEN)

JARRAITZEN DUGU?

¿SEGUIMOS (TRABAJANDO)

JUNTAS?

WE ARE STILL (WORKING)

TOGETHER?

Elena Casado Aparicio

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Lantegia / Taller / Workshop

Instalazioaren inaugurazioa / Inauguración

de la instalación / Opening of the

installation

12:00

327 CUADERNOS. UNA INSTALACIÓN

DE ANDRÉS DI TELLA

📍 1 Espazioa / Espacio 1 / Space 1

📌 / ■

Kurtso irekia / Curso abierto /

Open course

15:00 - 18:30 ES + EN

U.Lab

NEGOZIOAK, GIZARTEA ETA ZU ZEU

ERALDATZEN

(MOOC), 1. modulua

TRANSFORMANDO LOS NEGOCIOS,

LA SOCIEDAD Y A UNO MISMO

(MOOC), 1er módulo

TRANSFORMING BUSINESS

SOCIETY AND SELF

(MOOC), 1st module

Ulab Donostia

ulabdonostia@gmail.com

📍 Impact Hub Donostia

Aurkezpena / Presentación / Presentation

18:30

HIRIKILABS PLAZA:

PROIEKTUEN AURKEZPEN

PUBLIKOA

PRESENTACIÓN PÚBLICA DE

PROYECTOS ABIERTOS

PUBLIC PRESENTATION OF

PROJECTS

📍 Hirikilabs

📌 / DSS

Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30 /

21:00 ES

10 MINUTOS DE PAZ

📍 El Sekadero

Aurkezpena / Presentación / Presentation

19:00 ES

ELKARREKIN (LAN EGITEN)

JARRAITZEN DUGU?

¿SEGUIMOS (TRABAJANDO)

JUNTAS?

WE ARE STILL (WORKING)

TOGETHER?

Elena Casado Aparicio

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Sotoa / Bodega / Storage

16

Ostirala
Viernes
Friday

Topaketa / Encuentro / Meeting

17:00 - 19:00 EU + ES

VIDEO KILLED THE RADIO STAR

Itziar Orbegozo

Adina / Edad / Age: + 16

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Ubik

Bisita / Visita / Visit

18:00 - 19:00 ES

19:00 - 20:00 EU

BISITA SOLASALDIAK

VISITA DIALOGADA

VISITS IN DIALOGUE

YTO BARRADA

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Erakusketa aretoa / Sala de

exposiciones / Exhibition hall

Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30, 21:00 ES

10 MINUTOS DE PAZ

📍 El Sekadero

Topaketa / Encuentro / Meeting

19:30 - 21:30

KINETIKA

INAUGURAZIO-JAIA

FIESTA DE INAUGURACIÓN

OPENING PARTY

Mikel Elorza, Ángel Uranga

Acceso: 📄 info@nanashibui.com

📍 nana.

17

Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:00 EU

3 DIMENTSIOTAN

EN 3 DIMENSIONES

IN 3 DIMENSIONS

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Hirikilabs

📌 / DSS

Bisita / Visita / Visit

11:00 - 12:00 EN / 12:00 - 13:00 ES

TABAKALERA EZAGUTU

CONOCE TABAKALERA

VISIT TABAKALERA

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Informazio puntua / Punto de

información/ Info point

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 14:00 ES

EHUNGINTZA & ZIRKUITOAK

TEXTILES & CIRCUITOS

TEXTILES & CIRCUITS

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Hirikilabs

📌 / DSS

Haurrentzat mikroantzerkia / Microteatro

infantil / Micro Theatre for children

17:00 / 17:30 / 18.00 EU

BERDATXO JATUNA

📍 El Sekadero

Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30, 21:00 ES

10 MINUTOS DE PAZ

📍 El Sekadero

18 Igandea
Domingo
Sunday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00 EU

KAMALEOIAK GARA!
TAILERRA 5-99

TALLER 5-99

WORKSHOP 5-99

www.tabakalera.eu &

Erakusketa aretoa / Sala exposiciones /
Exhibition hall

Familientzat lantegia / Taller para
familias / Workshop for families

12:00 - 13:30

MISTERIOZKO ISTORIO
PARTEKATUAK

MISTERIOSAS HISTORIAS

COMPARTIDAS

SHARED MYSTERY STORIES

943 00 17 30

www.kutxakulturartegunea.eu + info

Kutxa Kultur Artegunea

Haurrentzat mikroantzerkia / Microteatro
infantil / Micro Theatre for children

17:00 / 17:30 / 18.00 EU

BERDATXO JATUNA

El Sekadero

Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30, 21:00 ES

10 MINUTOS DE PAZ

El Sekadero

Bisita gidatua / Visita guiada /

Guided Visit

18:30 EU / 19:30 ES

HISTORIA PARTEKATUAK.

XX. mendea Kutxa Bilduman

HISTORIAS COMPARTIDAS.

El siglo XX en la Colección Kutxa

SHARED HISTORIES.

The 20th Century in the Kutxa

Collection

943 00 17 30

www.kutxakulturartegunea.eu + info

Kutxa Kultur Artegunea

Musika / Música / Music

20:00

LAURA GIBSON

www.kutxakultur.com + info

Kutxa Kultur Kluba



HIRIKILABS. LASER MOZKETA.

Astea / Semana / Week (19 > 25)

20 Asteartea
Martes
Tuesday

20 > 21

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

FABRIKAZIO DIGITALERA
HASTAPENA: LASER MOZKETA

INICIACIÓN A LA FABRICACIÓN

DIGITAL: CORTE LÁSER

INTRODUCTION TO DIGITAL

MANUFACTURING: LASER CUTTING

www.tabakalera.eu &

Hirikilabs

/ DSS

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:30 - 20:00 EU + ES

PANTAILA ESPERIMENTALA

PANTALLA EXPERIMENTAL

EXPERIMENTAL SCREEN

Aitor Gametxo

Adina / Edad / Age: + 16

www.tabakalera.eu &

Ubik, Pantaila esperimentalta

21 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

20 > 21

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

FABRIKAZIO DIGITALERA
HASTAPENA: LASER MOZKETA

INICIACIÓN A LA FABRICACIÓN

DIGITAL: CORTE LÁSER

INTRODUCTION TO DIGITAL

MANUFACTURING: LASER CUTTING

www.tabakalera.eu &

Hirikilabs

/ DSS

Lantaldea / Grupo de trabajo / Workgroup

17:30

0-6 GUNEA

SPACIO 0-6

06 SPACE

www.tabakalera.eu &

Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

17:30 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN

MIÉRCOLES EN UBIK

WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

www.tabakalera.eu &

Ubik, Lantegia

22 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA VI:

PROIEKTUAK GARATZEKO LAN

SAIO IREKIAK

SESIONES ABIERTAS DE TRABAJO

PARA EL DESARROLLO DE

PROYECTOS

PROJECT DEVELOPING SESSION

Hirikilabs

/ DSS

Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:30 / 19:10 / 19:50 / 20:30 / 21:10 ES

LOS DIOSER HEREDADOS

El Sekadero

Kurtso irekia / Curso abierto /

Open course

15:00 - 18:30 ES + EN

U.Lab

NEGOZIOAK, GIZARTEA ETA ZU ZEU

ERALDATZEN

(MOOC), 2. modulua

RANSFORMANDO LOS NEGOCIOS,

LA SOCIEDAD Y A UNO MISMO"

(MOOC), 2º módulo

TRANSFORMING BUSINESS

SOCIETY AND SELF

Course (MOOC), 2nd module

Ulab Donostia

ulabdonostia@gmail.com

Impact Hub Donostia

23 Ostirala
Viernes
Friday

Bisita / Visita / Visit

18:00 - 19:00 ES

19:00 - 20:00 EU

BISITA SOLASALDIAK

VISITA DIALOGADA

VISITS IN DIALOGUE

YTO BARRADA

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones / Exhibition hall



Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:30 / 19:10 / 19:50 / 20:30 / 21:10 ES

LOS DIOS HEREDADOS

📍 El Sekadero



Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:50 / 19:30 / 20:10 / 20:50 / 21:30 ES

ENVASADAS

📍 El Sekadero



Musika / Música / Music

20:00

DAVID MARKS

www.kutxakultur.com + info

📍 Kutxa Kultur Kluba



24 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop

10:00-12:30

FREE AND OPEN YOGA

📄 kutxakulturclass@kutxa.eus

www.kutxakultur.com +info

📍 Kutxa Kultur Plaza



Bisita / Visita / Visit

11:00 - 12:00 EU / 12:00 - 13:00 ES

TABAKALERA EZAGUTU

CONOCE TABAKALERA

VISIT TABAKALERA

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Informazio puntua / Punto de información/ Info point



Lantegia / Taller / Workshop

11:00 - 13:00 EU

3 DIMENSIOTAN

EN 3 DIMENSIONES

IN 3 DIMENSIONS

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Hirikilabs

📄 / DSS

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:30 - 13:30 EU + ES

OUTLINE.

PENTSAMENDU KRITIKOA

PENSAMIENTO CRÍTICO

CRITICAL THINKING

Martxel Mariskal

Adina / Edad / Age: +15

📄 www.tabakalera.eu & ⓘ

📍 Ubik, Egongela



Haurrentzat mikroantzerkia / Microteatro

infantil / Micro Theatre for children

17:00 / 17:30 / 18:00 EU

BERDATXO JATUNA

📍 El Sekadero



Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:30 / 19:10 / 19:50 / 20:30 / 21:10 ES

LOS DIOS HEREDADOS

📍 El Sekadero



Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:50 / 19:30 / 20:10 / 20:50 / 21:30 ES

ENVASADAS

📍 El Sekadero



25 Igandea
Domingo
Sunday

Familientzat lantegia / Taller para

familias / Workshop for families

12:00 - 13:30

MISTERIOZKO ISTORIO

PARTEKATUAK

MISTERIOSAS HISTORIAS

COMPARTIDAS

SHARED MYSTERY STORIES

📄 943 00 17 30

www.kutxakulturartegunea.eu + info

📍 Kutxa Kultur Artegunea



Haurrentzat mikroantzerkia / Microteatro

infantil / Micro Theatre for children

17:00 / 17:30 / 18:00 EU

BERDATXO JATUNA

📍 El Sekadero



Bisita gidatua / Visita guiada /

Guided Visit

18:30 EU / 19:30 ES

HISTORIA PARTEKATUAK.

XX. mendea Kutxa Bilduman

HISTORIAS COMPARTIDAS.

El siglo XX en la Colección Kutxa

SHARED HISTORIES.

The 20th Century in the Kutxa

Collection

📄 943 00 17 30

www.kutxakulturartegunea.eu + info

📍 Kutxa Kultur Artegunea



Mikroantzerkia / Microteatro /

Micro Theatre

18:30 / 19:10 / 19:50 / 20:30 / 21:10 ES

LOS DIOS HEREDADOS

📍 El Sekadero



Mikroantzerkia / Microteatro /

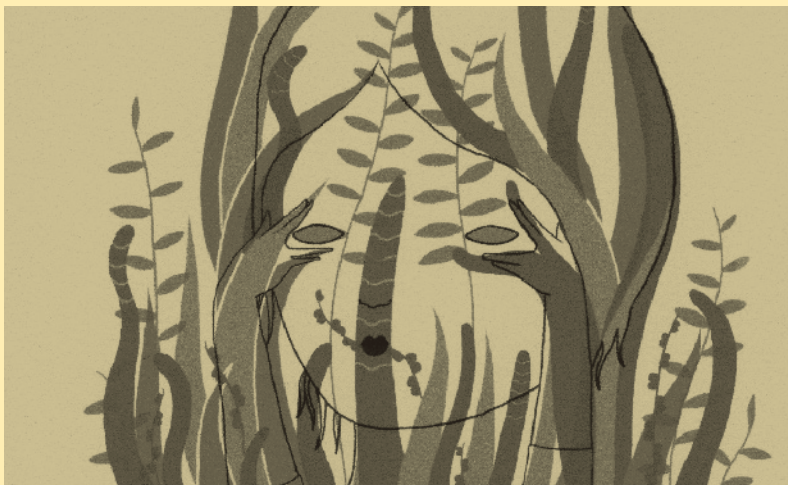
Micro Theatre

18:50 / 19:30 / 20:10 / 20:50 / 21:30 ES

ENVASADAS

📍 El Sekadero





ATLAS. ARKATZA ETA PAPER=ILUSTRAZIOA

27 Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU + ES
NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!

Adina / Edad / Age: +50
Ubik. Bideo-joko txokoa

Musika / Música / Music
20:00

THE RODEOS
www.kutxakultur.com + info
Ubik. Kutxa Kultur Kluba

28 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Lantegia / Taller / Workshop

17:30 - 19:00 EU
ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10
www.tabakalera.eu & i
Ubik, Lantegia

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:30 - 20:00
ATLAS. ARKATZA ETA PAPER =
ILUSTRAZIOA
ATLAS. LÁPIZ Y PAPEL =
ILUSTRACIÓN
ATLAS. PENCIL & PAPER =
ILLUSTRATION

Liébana Goñi
Ubik, Autoedizio txokoa

Bisita / Visita / Visit

18:30 ES
BISITA ESPERIMENTALA
VISITA EXPERIMENTAL
EXPERIMENTAL VISIT
YTO BARRADA

José Luis Tirado
www.tabakalera.eu & i
Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones / Exhibition hall

Lantegia / Taller / Workshop

19:00 - 20:00
DANTZAZ:
SORMENAREN LEHIOA
UNA VENTANA A LA CREACIÓN
A WINDOW TO THE CREATION
Sarrera doan / Entrada libre / Free entry

kutxakultur.eus +info
Ubik. Kutxa Kultur

29 Osteguna
Jueves
Thursday

Kurtso irekia / Curso abierto /
Open course

15:00 - 18:30 ES + EN
U.Lab
NEGOZIOAK, GIZARTEA ETA ZU
ZEU ERALDATZEN
(MOOC), 3. modulua
TRANSFORMANDO LOS NEGOCIOS,
LA SOCIEDAD Y A
UNO MISMO
(MOOC), 3er módulo
TRANSFORMING BUSINESS
SOCIETY AND SELF
(MOOC), 3rd module

Ulab Donostia
ulabdonostia@gmail.com
Impact Hub Donostia

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00
HIRIKILABS PLAZA VI:
PROIEKTUAK GARATZEKO LAN
SAIO IREKIAK
SESIONES ABIERTAS DE TRABAJO
PARA EL DESARROLLO DE
PROYECTOS
PROJECT DEVELOPING SESSION
Ubik. Hirikilabs
/ DSS

Mikroantzerkia / Microteatro /
Micro Theatre

18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30 /
21:00 ES
EL MAGO MARSELL
Ubik. El Sekadero

Aurkezpena + hitzaldia / Presentación +
conferencia / Presentation + conference

Bizigarriak: zirkulazioa eta euforia
HIRU ZIRKULAZIOAK

Estimulantes: circulación y euforia
LAS TRES CIRCULACIONES
Stimulants: circulation and euphoria
THE THREE CIRCULATIONS

19:00 ES
Aurkezpena / Presentación /
Presentation

19:30 ES
Hitzaldia / Conferencia / Conference
Una, dos, tres...circulaciones
Max Jorge Hinderer Cruz.

Ubik. Z aretoa / Sala Z / Z Hall

30 Ostirala
Viernes
Friday

Hitzaldia / Conferencia / Conference

17:00 - 19:00 EN + ES
Bizigarriak: zirkulazioa eta euforia
HIRU ZIRKULAZIOAK

Estimulantes: circulación y euforia
LAS TRES CIRCULACIONES
Stimulants: circulation and euphoria
THE THREE CIRCULATIONS

La leyenda de la coca
Jorge Hurtado

Ubik. Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Bisita / Visita / Visit

18:00 - 19:00 ES
19:00 - 20:00 EU
BISITA SOLASALDIAK
VISITA DIALOGADA
VISITS IN DIALOGUE
YTO BARRADA
www.tabakalera.eu & i
Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones / Exhibition hall

Mikroantzerkia / Microteatro /
Micro Theatre

18:30 / 19:00 / 19:30 / 20:00 / 20:30 /
21:00 ES
EL MAGO MARSELL
Ubik. El Sekadero

Hitzaldia-performancea / Conferencia-
performance / Conference-performance:
19:30 EN + ES
Bizigarriak: zirkulazioa eta euforia
HIRU ZIRKULAZIOAK

Estimulantes: circulación y euforia
LAS TRES CIRCULACIONES
Stimulants: circulation and euphoria
THE THREE CIRCULATIONS

Ines Doujak / John Barker
Ubik. Z aretoa / Sala Z / Z Hall